

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Таюрский

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Перевод в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык) Б1.В.ОД.11

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Сафина Р.А.

**Рецензент(ы):**

Кулькова М.А.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902292919

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Сафина Р.А. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Rimma.Safina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

ознакомление студентов с основными проблемами практики перевода научных текстов, а также в сфере делового общения, формирование у обучаемых базовой части переводческой компетенции

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Дисциплина входит в раздел "ДС". Данная программа является продолжением курсов "Теория перевода" и "Практический курс перевода". Художественный перевод как одна из дисциплин специализации предполагает наличие у студентов уже достаточно сформированных в процессе решения конкретных переводческих задач навыков и умений.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК 4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
ОК 5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)
ОК 6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
ОПК 1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
ОПК 5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5);
ПК 1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1);
ПК 13 (профессиональные компетенции)	способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп (ПК-13);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК 4 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов (ПК-4);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- принципы переводческой этики;
- особенности выбора языковых средств при переводе;
- виды и этапы осуществления письменного перевода;
- виды и этапы осуществления устного перевода;
- пути преодоления переводческих трудностей

2. должен уметь:

- выполнять переводческий анализ текста;
- определять эффективную переводческую стратегию для выполнения профессиональной задачи;
- производить трансформации различного типа;
- анализировать результат перевода с позиции его адекватности

3. должен владеть:

- способами выбора переводческой стратегии, навыками осуществления предпереводческого анализа;
- навыком выполнения переводческой записи;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических языковых норм

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.	9	1-9	0	18	0	Коллоквиум Письменная работа Контрольная работа
2.	Тема 2. Устный перевод в сфере делового общения. Деловая этика и особенности перевода	9	10-18	0	18	0	Устный опрос Коллоквиум Деловая игра
.	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.

###### *практическое занятие (18 часа(ов)):*

Структура делового письма и особенности деловой переписки. Анализ служебных записок, факсов, электронных писем. Коммерческая документация: перевод запросов, коммерческих предложений, бизнес-планов. Юридическая документация: перевод доверенностей, соглашений и договоров особенности перевода научных текстов и публикаций

##### Тема 2. Устный перевод в сфере делового общения. Деловая этика и особенности перевода

###### *практическое занятие (18 часа(ов)):*

Особенности и виды устного перевода Нормы международного этикета в бизнес-общении. Формулы вежливости и бизнес-клише. Переговоры как одна из форм делового общения Перевод речи оратора в ходе презентации.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.	9	1-9	подготовка к коллоквиуму	6	коллоквиум
				подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
				подготовка к письменной работе	6	письменная работа

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Устный перевод в сфере делового общения. Деловая этика и особенности перевода	9	10-18	подготовка к деловой игре	6	деловая игра
				подготовка к коллоквиуму	6	коллоквиум
				подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (подготовка докладов, речей, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

Курс устного перевода имеет модульную структуру и проводится в виде непрерывного тренинга, состоящего из таких разделов, как речевая техника, мнемотехника и переключение, синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод, контрастивная топонимика, текстовые жанры. На каждом занятии необходимо производить комбинацию заданий из нескольких разделов, соблюдая их последовательность, поскольку внутри разделов упражнения расположены по нарастающей сложности.

Необходимо вырабатывать правильную позицию переводчика-транслятора

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.

коллоквиум, примерные вопросы:

Коммерческая документация: перевод запросов, коммерческих предложений, бизнес-планов. Лексические особенности коммерческого перевода. Переводческая эквивалентность и безэквивалентная лексика. Основные различия типов коммерческой документации. Языковые клише.

контрольная работа, примерные вопросы:

Структура делового письма и особенности деловой переписки. Специфика деловой документации. Официальные и неофициальные сообщения в рамках делового общения. Переводческая сегментация текста и используемые единицы перевода. Полнота и способ передачи смысла

письменная работа, примерные вопросы:

Юридическая документация: перевод доверенностей, соглашений и договоров. Лексические особенности юридического перевода. Основная терминология и языковые клише. Переводческие аспекты оформления двуязычных договоров и соглашений.

### Тема 2. Устный перевод в сфере делового общения. Деловая этика и особенности перевода

деловая игра, примерные вопросы:

Переговоры как одна из форм делового общения

коллоквиум , примерные вопросы:

Нормы международного этикета в бизнес-общении. Формулы вежливости и бизнес-клише. Международное сообщество и аспекты взаимодействия представителей делового мира. Этикет переводчика, специфика поведения в условиях делового общения. Особенности выбора лексики и речевого регистра

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод речи оратора в ходе презентации. Специфика последовательного перевода. Паузы в речи оратора. Принципы ведения переводческой записи во время речи оратора

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 9 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

1. Типы и структура устной и письменной форм общения.
2. Виды речевого регистра.
3. Специфика официальных и неофициальных письменных сообщений.
4. Деловая этика переводчика.
5. Переговоры как устная форма делового общения. Анализ конкретных примеров. Перевод образца переговоров.
6. Особенности подготовки и проведения успешной презентации. Анализ и перевод конкретных примеров, представленных в аудио-визуальной форме.
- Заседание как форма делового общения. Отработка лексического минимума. Анализ и перевод образца заседания.
7. Структура делового письма. Особенности и нормы пунктуационного оформления деловых писем. Разбор и перевод конкретных писем деловой тематики.
8. Электронная переписка. Анализ образцов служебных записок, факсов, электронных писем и особенности их перевода.
9. Коммерческое письмо. Перевод запросов, коммерческих предложений.
10. Корреспонденция при устройстве на работу. Перевод резюме, сопроводительных писем, рекомендательных писем, характеристик и др.
11. Неформальное деловое письмо (перевод поздравлений, приглашений, выражения признательности с английского языка на русский и с русского на немецкий).

### **7.1. Основная литература:**

Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=490229>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Бесплатный русско-немецкий переводчик для перевода слов, фраз, предложений. -

<http://www.webtran.ru/translate/german/>

Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru>

сайт института им. Гете - [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

статьи, справочники по лингвистике - [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru)

электронный словарь - [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.



Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

мультимедийная аудитория

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Сафина Р.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Кулькова М.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.